

International Terminology Summer School (TSS) 2023

17 - 21 July 2023 in Naples (Italy) and online

Central European Summer Time (CEST)

Monday, 17 July 2023 - APPLIED TERMINOLOGY SCIENCE

13:00:00 CEST	Online Registration and Check-In On-site Registration and Check-In. Venue and address: <u>Università Parthenope</u> ("Parthenope" University of Naples): Palazzo Pacanowski Via Generale Parisi, 13, 80132 Napoli NA (main entrance) Via Chiatamone, 65, 80121 Napoli NA (internal lift)	
14:00	Welcome, Opening and Introduction to TSS 2023	Gabriele Sauberer (TermNet) Prof. Raffaella Antinucci (UniParthenope) Prof. Johanna Monti (UNIOR) Prof. Daniela Vellutino (UNISA)
14:15	Terminology Science and Theories: Research at Naples Universities	Prof. Raffaella Antinucci (UniParthenope) Prof. Johanna Monti (UNIOR)
15:00	Terminology and Microlearning: Scientific findings and practical applications	Christian Galinski and Blanca Stella Giraldo
16:00	Coffee break	
16:30	Multilingual terminology in Archaeology	Johanna Monti (UNIOR)
16:45	Capturing the Complexity in the Lexicon of Institutional Languages	Nicola Cirillo (UNISA)
17:00	The terminological project "YourTermFEM" at Parthenope University: Challenges and opportunities	Carmen Serena Santonocito (University of Messina)
17:15	Break	
17:45	Term Extraction Tools: Current situation and Perspectives	Nicola Cirillo (UNISA)
18:00	Training and Terminology: University Diploma for Translation Professionals	Rodolfo Maslias
18:15	GROUP FOTO - On-site and Online - Join us, it is FUN	
18:30	Leaving for concert at Villa Doria (via Petrarca, 80)	

Tuesday, 18 July 2023 - TERMINOLOGY METHODS, QUALITY AND STANDARDS

09:00	<p>Online Registration and Check-In On-site Registration and Check-In. Venue and address: <u>Università Parthenope</u> ("Parthenope" University of Naples): Palazzo Pacanowski Via Generale Parisi, 13, 80132 Napoli NA (main entrance) Via Chiatamone, 65, 80121 Napoli NA (internal lift)</p>	
10:00	Welcome, Opening and Introduction to TSS 2023	<p>Rector Parthenope Rector Orientale Rector Salerno Gabriele Sauberer (TermNet)</p>
10:30	Overview of Terminology in Italy	Claudio Grimaldi (ASSITERM)
11:00	Frame-based terminology and the terminology "event"	Olga Koreneva (University of Sevilla)
11:30	Coffee Break	
12:00	How to deal with copyright issues in terminology management?	Christian Galinski (Infoterm)
13:00	Lunch Break (Buffet Lunch at the University premises)	
14:30	Workshops	
14:30	<p>Workshop 1 Statistical Terminology</p>	Patrizia Collesi (ISTAT)
15:30	Coffee Break	
16:00	<p>Workshop 2 Terminology Standards</p>	Gabriele Sauberer (TermNet)
20:00	END of DAY 2 - Pizza at Antonio&Antonio	

Wednesday, 19 July 2023 - TERMINOLOGY, TRANSLATION AND TECHNOLOGY

08:30 CEST	<p>Online Registration and Check-In On-site Registration and Check-In. Venue and address: <u>Università Parthenope</u> (“Parthenope” University of Naples): Palazzo Pacanowski Via Generale Parisi, 13, 80132 Napoli NA (main entrance) Via Chiatamone, 65, 80121 Napoli NA (internal lift)</p>	
09:00 CEST	<p>Terminology Breakfast: New terminology tools (Juremy, a quick search tool in EU terminology (https://juremy.com/about))</p>	
10:00	<p>Large scale terminology management: People – Processes – Tools</p>	<p>Klaus Fleischmann (Kaleidoscope)</p>
10:45	<p>Terminology Management: Costs, Value and Return on Investment (RoI)</p>	<p>Klaus Fleischmann (Kaleidoscope) and Gabriele Sauberer (TermNet)</p>
11:30	<p>Coffee Break</p>	
12:00	<p>Terminology Work in the Industry: The example of Philips</p>	<p>Maria Bruno (Philips, Stuttgart)</p>
13:00	<p>Lunch Break</p>	
14:30	<p>Workshops</p>	
14:30	<p>Workshop 1 Terminology work and resources of the EU Agencies: The example of EFSA</p>	<p>Alessandra Fantini (EFSA, Parma)</p>
15:30	<p>Coffee Break</p>	
16:00	<p>Workshop 2 EuroTermBank and the FedTerm toolkit: Manage and share your terminology</p>	<p>Gabriele Sauberer (TermNet and FedTerm) Dimitris Moutafis (PEM and Omada Translations)</p>
17.00	<p>END of DAY 3 - with Terminology Happy Hour (Beer Terminology with Gabriele Basile, Parthenope University of Naples) at Parthenope terrazza and online</p>	

Thursday, 20 July 2023 – TERMINOLOGY MANAGEMENT AND TRANSLATION

08:30 CEST	Online Registration and Check-In On-site Registration and Check-In. Venue and address: <u>University of Naples "L'Orientale"</u>: Palazzo Du Mesnil Via Chiatamone 61/62 - 80121 Naples	
09:00 CEST	Terminology breakfast: How to extract terms from your assigned projects using MemoQ or RWS Studio. (Valentini Kalfadopoulou PEM and Ionian University)	
10:00	How to search and collect terminology, How to coin terms	Valentini Kalfadopoulou (PEM and Ionian University) and Afroditi Giovanni (ELETO)
10:45	Terminology for Professional Communication	Maria Teresa Zanola (European Language Council President)
11:30	Coffee Break	
12:00	TermCoord 2008-2022, not only terms, communication and networking	Rodolfo Maslias and Carmen Staiano
13:00	Lunch Break	
14:30	Workshops	
14:30	Workshop 1 Tools and methodologies for constituting specialized corpora and extracting terms	Silvia Domenica Zollo (Parthenope)
15:30	Coffee Break	
16:00	Workshop 2 LLOD and terminology	Maria Pia di Buono & Giulia Speranza (UNIOR)
17:30	END of DAY 4 - with Terminology Happy Hour at a special place and online	

Friday, 21 July 2023 – CASE STUDIES AND APPLICATION SCENARIOS (Participants' Projects)

08:30 CEST	Online Registration and Check-In On-site Registration and Check-In. Venue and address: <u>University of Naples "L'Orientale": Palazzo Du Mesnil</u> Via Chiatamone 61/62 - 80121 Naples	
09:00 CEST	Terminology breakfast: Everything you want to know about ECQA Certificates and Exams (Gabriele Sauberer)	
10:00	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
10:30	Coffee Break	
11:00	Paula Zorrilla-Agut: IATE, Public features for translators and interpreters	
12:30	Lunch Break	
14:00	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
15:00	Coffee Break	
15:30	Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop	
16:30	Tinatin Margalitadze and Nana Gogia: Georgia, a model: Academia and State hand in hand for terminology	
17:30	TSS 2023 Closing Ceremony	Gabriele Sauberer & Representatives of the Hosts
18:00	END OF TSS 2023	

Saturday, 22 July 2023 – TSS SOCIAL ACTIVITIES

10:30 CEST	Historic Centre of Naples (2 hours tour)	
14:30:00 CEST	Bourbon Tunnel (1 hour)	



juremy.com



